



Università degli Studi di Genova  
Dipartimento di Italianistica, Romanistica, Antichistica, Arti e Spettacolo (DIRAAS)  
Via Balbi, 2 - 16126 Genova

Finanziamento: PRIN 2022YNB8MR, CUP Master F53D23008030006,  
CUP specifico D53D23015700006, finanziato dall'Unione Europea - NextGeneration EU

VERBALE DELLA COMMISSIONE PER IL CONFERIMENTO  
DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO  
(deliberato dal Consiglio di Dipartimento del ~~05/12/2023~~)

Il giorno 20/02/2024, dalle ore 18:00 alle ore 19:00, si è riunita in sessione telematica la commissione per il conferimento dell'incarico di lavoro autonomo avente per oggetto l'attività prodromica alla pubblicazione di *Atharvaveda Śaunaka* (libri I-X) in lingua inglese: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica) e traduzione.

La prestazione richiesta consiste in particolare nella revisione, da parte di un professionista linguistico, dei testi originariamente prodotti dal gruppo PRIN sia in italiano sia in inglese a partire dal testo in lingua vedica.

Competenze richieste:

L'obiettivo del progetto PRIN 2022 2022YNB8MR prevede una traduzione bilingue italiano-inglese dell'opera in oggetto. La traduzione inglese sarà resa disponibile alla comunità internazionale degli studiosi di Indologia e Linguistica e pertanto necessita della revisione di un bilingue.

Per garantire un adeguato livello di qualità del prodotto finale, si rende necessaria la revisione, da parte di un professionista linguistico, dei testi originariamente prodotti in italiano e in inglese dal gruppo PRIN.

Oltre alla competenza linguistica, si richiede quindi anche una conoscenza dell'inglese letterario e della materia oggetto, con particolare riguardo al lessico della magia, del fantastico, degli esorcismi, degli incantesimi e di temi storico-religiosi e antropologici.

In particolare, sono richiesti:

- Laurea magistrale in lingua inglese e/o letterature comparate.
- Preferibilmente un titolo dottorale di materie linguistiche/letterarie con riferimento all'inglese.
- Disponibilità a lavorare a stretto contatto con i docenti del gruppo, tramite incontri programmati in presenza e online, per discutere le scelte traduttologiche.

Costituiranno titolo preferenziale:

- La conoscenza della lingua tedesca.
- Produzione scientifica in lingua inglese su temi affini al progetto di ricerca.
- Esperienze pregresse in incarichi di traduzione.

La commissione è costituita dai Professori Rosa Ronzitti (presidente), Nicola Ferrari (membro) e Guido Borghi (segretario).

La commissione stabilisce preliminarmente, sulla base del dettato del bando in questione, i seguenti criteri per il conferimento dell'incarico oggetto del bando e la relativa incidenza nella valutazione dei titoli del candidato:

- Laurea magistrale in Inglese o Letterature Comparate (20 punti su 100)
- Un titolo dottorale di materie linguistiche/letterarie con riferimento all'inglese (20 punti su 100)
- Conoscenza della lingua inglese (20 punti su 100)
- Conoscenza della lingua tedesca (5 punti su 100)
- Produzione scientifica in lingua inglese su temi affini al progetto di ricerca (5 punti su 100 per ogni pubblicazione fino a un massimo di 7).

È pervenuta una sola domanda, da parte del Dott. Simone Turco.

La domanda è completa dei moduli A e B e è corredata dal *curriculum vitae* attestante la formazione e l'attività professionale del candidato, e dalla fotocopia non autenticata del documento di identità.

Dalla documentazione sottoposta il candidato si dimostra in possesso dei requisiti richiesti. In particolare, il candidato

1. È in possesso della Laurea Magistrale in Letterature Comparate LM 37.
2. Titolo dottorale in Letterature e Culture Classiche e Moderne (Università di Genova), titolo conseguito il 26.03.2018.
3. Attesta la conoscenza della lingua inglese.
4. Attesta la conoscenza della lingua tedesca.
5. Documenta di avere 7 pubblicazioni in lingua inglese attinenti al progetto di ricerca.

Il curriculum dimostra altresì il sicuro possesso delle competenze necessarie all'espletamento del compito attribuendo.

In base alle considerazioni fin qui espresse, la commissione decide di attribuire il seguente punteggio:

1. Laurea Magistrale in Letterature Comparate LM 37: 20 punti
2. Titolo dottorale in Letterature e Culture Classiche e Moderne: 20 punti
3. Conoscenza della lingua inglese: 20 punti
4. Conoscenza della lingua tedesca: 5 punti
5. Pubblicazioni in inglese attinenti al progetto di ricerca: 35 punti (5 punti per 7 pubblicazioni).

Il punteggio totale conseguito dal Dott. Simone Turco in base ai criteri sopra indicati è di punti 100/100.  
La commissione ritiene pertanto di assegnare l'incarico in oggetto al Dott. Simone Turco.

Presidente: Rosa Ronzitti

Membro: Nicola Ferrari

Segretario: Guido Borghi